

ΠΡΟΧΩΜΕΝ

LET US ATTEND!

Οικουμενικόν Πατριαρχεῖον - Ἱερά Μητρόπολις Νέας Ζηλανδίας
Ecumenical Patriarchate - Holy Archdiocese of New Zealand

Αριθμός Φύλλου - Number of Leaf 37°

4 Οκτωβρίου 2009, Κυριακή Β' Λουκά - 27 October 2009, Sunday 2st of Louka

Απόστολος (Πρὸς Κορινθίους β' 6, 16-18, 7, 1)

Ἀδελφοί, ὑμεῖς ἐστε ναὸς Θεοῦ ζῶντος, καθὼς εἶπεν ὁ Θεὸς ὅτι ἐνοικήσω ἐν αὐτοῖς καὶ ἐμπεριπατήσω, καὶ ἔσομαι αὐτῶν Θεός, καὶ αὐτοὶ ἔσονται μοι λαός. Διὸ ἐξέλθετε ἐκ μέσου αὐτῶν καὶ ἀφορίσθητε, λέγει Κύριος, καὶ ἀκαθάρτου μὴ ἄπτεσθε, καὶ γὰρ εἰσδέξομαι ὑμᾶς, καὶ ἔσομαι ὑμῖν εἰς πατέρα, καὶ ὑμεῖς ἔσεσθέ μοι εἰς υἱοὺς καὶ θυγατέρας, λέγει Κύριος παντοκράτωρ. Ταύτας οὖν ἔχοντες τὰς ἐπαγγελίας, ἀγαπητοί, καθαρῶς ἐαυτοὺς ἀπὸ παντὸς μολυσμοῦ σαρκὸς καὶ πνεύματος, ἐπιτελοῦντες ἀγιωσύνην ἐν φόβῳ Θεοῦ.

Apostle (St. Paul's Second Letter to the Corinthians 6:16-18; 7:1)

Brethren, you are the temple of the living God; as God said, "I will live in them and move among them, and I will be their God, and they shall be my people. Therefore come out from them, and be separate from them, says the Lord, and touch nothing unclean; then I will welcome you, and I will be a father to you, and you shall be my sons and daughters, says the Lord Almighty." Since we have these promises, beloved, let us cleanse ourselves from every defilement of body and spirit, and make holiness perfect in the fear of God.

Ὅταν ἡ ψυχὴ διδαχθεῖ τὴν ἀγάπην ἀπὸ τοῦ Κυρίου, τότε θλίβεται γιὰ ὅλη τὴν οἰκουμένη, γιὰ ὅλη τὴν κτίση τοῦ Θεοῦ καὶ προσεύχεται, ὥστε ὅλοι νὰ μετανοήσουν καὶ δεχθῶν τὴ χάριν τοῦ Ἁγίου Πνεύματος. Ἀν, ὅμως, ἡ ψυχὴ χάσει τὴ χάριν, φεύγει ἡ ἀγάπη ἀπὸ αὐτὴν, γιὰτὶ χωρὶς χάριν Θεοῦ εἶναι ἀδύνατον νὰ ἀγαπά κάποιος τοὺς ἐχθρούς, καὶ τότε βγαίνουν ἀπὸ τὴν καρδιά διαλογισμοὶ πονηροί, ὅπως λέει ὁ Κύριος.

Αρχ. Σωφρονίου Σαχάρωφ



When the soul is taught love by God, then it will feel sorrow for all of Mankind, all of Creation, and will pray that everyone might repent and receive the grace of the Holy Spirit. But, should the soul lose this grace, love will abandon it (because without the grace of God, it is impossible to love one's enemy) and that is when wicked thoughts will issue from the heart, as the Lord had said

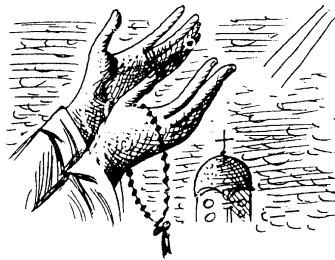
Archimandrite
Sophrony Sakharov

Ευαγγέλιο (Λουκᾶν 6, 31-36)

Εἶπεν ὁ Κύριος· καθὼς θέλετε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι, ποιεῖτε αὐτοῖς ὁμοίως. Καὶ εἰ ἀγαπᾶτε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, ποία ὑμῖν χάρις ἐστίν; καὶ γὰρ οἱ ἁμαρτωλοὶ τοὺς ἀγαπῶντας αὐτοὺς ἀγαπῶσιν. Καὶ γὰρ ἐὰν ἀγαθοποιῆτε τοὺς ἀγαθοποιῶντας ὑμᾶς, ποία ὑμῖν χάρις ἐστίν; καὶ οἱ ἁμαρτωλοὶ τὸ αὐτὸ ποιῶσιν. Καὶ ἐὰν δανίσητε παρ' ὧν ἐλπίζετε λαβεῖν, ποία ὑμῖν χάρις ἐστίν; καὶ ἁμαρτωλοὶ ἁμαρτωλοῖς δανείζουσιν ἵνα ἀπολάβωσιν τὰ ἴσα. Πλὴν ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν καὶ ἀγαθοποιεῖτε καὶ δανείζετε μηδὲν ἀπελπίζοντες· καὶ ἔσται ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς, καὶ ἔσεσθε υἱοὶ ὑψίστου, ὅτι αὐτὸς χρηστός ἐστίν ἐπὶ τοὺς ἀχαρίστους καὶ πονηροὺς. Γίνεσθε οἰκτίρμονες καθὼς καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν οἰκτίρμων ἐστίν.

Gospel (Luke 6:31-36)

The Lord said, "And as you wish that men would do to you, do so to them. If you love those who love you, what credit is that to you? For even sinners love those who love them. And if you do good to those who do good to you, what credit is that to you? For even sinners do the same. And if you lend to those from whom you hope to receive, what credit is that to you? Even sinners lend to sinners, to receive as much again. But love your enemies, and do good, and lend, expecting nothing in return; and your reward will be great, and you will be sons of the Most High; for he is kind to the ungrateful and the selfish. Be merciful, even as your Father is merciful."



Ερμηνευτικό σχόλιο – Biblical explanation

Αυτά είναι τα χαρακτηριστικά της αληθινής αγάπης, έτσι όπως μας τα περιγράφει ο ίδιος ο Χριστός. Αρχικά μας δίνει τον «χρυσό κανόνα» όπου λέει: όπως θέλετε να συμπεριφέρονται προς εσάς και να σας κάνουν οι άνθρωποι, και εσείς να κάνετε σε αυτούς τα ίδια. Ένας απλός τρόπος συμπεριφοράς που βασίζεται στον αλληλοσεβασμό. Ένα άλλο βασικό στοιχείο είναι η ανιδιοτέλεια στην αγάπη. Αυτό σημαίνει πως δεν θα πρέπει να περιμένουμε ανταπόδοση για πράξεις αγάπης που κάνουμε στον πλησίον μας. Για να αποκτήσουμε όμως αυτή την αγάπη, θα πρέπει να την ζήσουμε στην σχέση μας: εμείς ως παιδιά, με τον Θεό πατέρα. Αυτή είναι η τέλεια αγάπη που μας προτείνει ο Χριστός, η ίδια αγάπη που δείχνει ο Θεός σε όλα τα πλάσματά του.

The characteristics of genuine love are outlined for us by Christ Himself. He begins with the "golden rule": in the same way you would wish others to behave and treat you, likewise do the same to them. This simple behavioural attitude is based on respect of the other. Another basic element is unselfishness with respect to love. This means we should not expect to be rewarded for acts of love offered to our neighbour. In order to achieve such love as this, we must live it in right relationship with God- we as children, with God as our Father. This is the perfect love that Christ proposes to us, the same love God demonstrates to all his creatures.